STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Kompiuterinės vertimo technologijos (pritaikyta ne Vertimo programos studentams)	

Dėstytojas / a (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis (-i): dr. Dalia Mankauskienė **Kitas / a (-i):**	Filologijos fakultetas, Literatūros, kultūros ir vertimo tyrimų institutas, Vertimo studijų katedra

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji	Pasirenkamasis

Įgyvendinimo forma	Vykdymo laikotarpis	Vykdymo kalba (-os)
Auditorinė	Pavasario semestras	Lietuvių kalba

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai:	**Gretutiniai reikalavimai (jei yra):**

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	133	32	101

Dalyko (modulio) tikslas		
Dalyko tikslas – ugdyti žinias ir gebėjimus informacinių technologijų srityje, išmokti dirbti su labiausiai paplitusiomis kompiuterinėmis vertimo programomis, supažindinti su jų įvairove, mašininio vertimo galimybėmis ir ribotumu.		
Dalyko (modulio) studijų rezultatai	**Studijų metodai**	**Vertinimo metodai**
Studentai geriau supras Kalbos paslaugų sektoriaus veiklą ir kompiuterinių technologijų funkcijas	Paskaitos, seminarai	Darbas seminarų metu
Mokės naudotis Trados Studio (kurti projektus, naudotis programa verčiant ir redaguojant, naudotis vertimo atmintimis ir terminų bazėmis)	Seminarai, pratybos, savarankiškas darbas	Darbas seminarų metu, egzaminas
Sekdami seminarų informacija, mokės naudotis kitomis kompiuterinio vertimo technologijomis (Phrase, OmegaT)	Savarankiškas darbas, darbas komandoje	Savarankiškų užduočių atlikimas
Mokės naudotis ir supras mašininio vertimo programų pranašumus bei ribotumus. Susipažins su postredagavimu	Seminarai, pratybos, savarankiškas darbas	Darbas seminarų metu, savarankiškų užduočių atlikimas, egzaminas
Susipažins su dirbtinio intelekto naudojimu vertėjų darbe, jo galimybėmis ir ribotumu	Seminarai, pratybos, savarankiškas darbas	Darbas seminarų metu, savarankiškų užduočių atlikimas

Temos	Kontaktinio darbo valandos							Savarankiškų studijų laikas ir užduotys	
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	**Visas kontaktinis darbas**	**Savarankiškas darbas**	**Savarankiškai atliekamos užduotys**
Modulio pristatymas. Kalbos paslaugų sektorius ir vertimas	2								Nurodytos literatūros skaitymas ir analizavimas
Vertimo technologijų istorija ir dabartinė situacija	2								
Kompiuterinių vertimo technologijų funkcijos ir galimybės	1		1						
Darbas su Trados Studio: vieno dokumento vertimas ir vertimo projektai				4					Nurodytos literatūros skaitymas ir analizavimas <u>Praktika namuose</u>
Vertimo atminties kūrimas, valdymas, naudojimas. Gretinimo funkcija				4					
Terminų bazės kūrimas, valdymas, naudojimas. Tekstynai	1		1	2					
Darbas su Trados Studio: Vertimas ir redagavimas				2					Namuose atliekamos užduotys: Vertimo, redagavimo, postredagavimo veiklų bei skirtingų įrankių palyginimas
Mašininis vertimas ir postredagavimas	1		1	3					
Dirbtinio intelekto naudojimas vertėjų darbe	1		1	3					
Modulio aptarimas. Pasikartojimas				2					
Iš viso:	8		4	20			**32**	101	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Savarankiškų užduočių atlikimas	40 proc.	Semestro metu	Vertimo, redagavimo, postredagavimo veiklų bei skirtingų įrankių palyginimas
Egzaminas	60 proc.	Birželis	1. Egzamino testas – 20 proc. 2. Egzamino gretinimo ir vertimo užduotis – 30 proc. 3. Egzamino postredagavimo užduotis – 10 proc. **Praleidus daugiau nei 40 proc. paskaitų/seminarų/pratybų arba neatsiskaičius savarankiškų užduočių, egzamino laikyti neleidžiama**
Atliekant praktines užduotis DI (didieji kalbos modeliai ar mašininis vertimas) gali būti naudojamas tik kaip pagalbinė priemonė, kiek to reikia terminų paieškai, metainformacijos apie verčiamą ir (arba) redaguojamą tekstą ar papildomos kontekstinės informacijos, kuri gali būti laikoma svarbia verčiamo ir (arba) (post)redaguojamo teksto ypatybėms suprasti, tikslais. DI negalima naudoti (įsi)vertinimo formai užpildyti. Visi atsakymai į klausimus turi būti rasti/sugalvoti/pateikti studento.			

Autorius (-iai)	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidykla ar internetinė nuoroda
Privaloma literatūra				
Pym, A.	2011	What technology does to translating?		http://www.trans-int.org/index.php/transint%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20/article/viewFile/121/81

Interviu su Joss Moorkens	2022	Translation technologies: “It’s the people that are most important”	Vertimo studijos (15)	https://www.zurnalai.vu.lt/vertimo-studijos/article/view/30939/29866
		Trados Workbook		
		TAUS Post-editing guidelines		
Institute of Translation and Interpreting	2003	Translation Memory Debate		
L.Bartušauskaitė, A. Utka.	2006	Automatizuoto vertimo priemonės Lietuvoje.	Darbai ir Dienos (45)	Kaunas: VDU
Papildoma literatūra				
Chan Sin-wai	2015	Routledge Encyclopedia of Translation Technology		New York: Routledge

ATNAUJINTA 2026.11.03